



Gazette Officielle de Québec

PUBLIÉE PAR AUTORITÉ.

QUEBEC OFFICIAL GAZETTE

PUBLISHED BY AUTHORITY.

PROVINCE DE QUÉBEC.

QUEBEC, LUNDI, 23 DÉCEMBRE, 1895.



CHAMBRE DU CONSEIL LÉGISLATIF,

Quebec, 21 décembre 1895.

Aujourd'hui, à huit heures de l'après-midi, Son Honneur le LIEUTENANT-GOUVERNEUR s'est rendu avec les cérémonies ordinaires, à la Chambre du Conseil législatif, au Palais législatif.

Les membres du Conseil législatif étant assemblés, il a plu à Son Honneur d'y faire requérir la présence de l'Assemblée législative, et cette Chambre s'y étant rendue, les bills suivants ont été sanctionnés au nom de Sa Majesté, par Son Honneur le LIEUTENANT-GOUVERNEUR, à savoir :

- B Loi constituant en corporation "Les Sœurs du Précieux Sang de Sherbrooke".
- C Loi modifiant de nouveau la loi concernant les dentistes.
- 2 Loi amendant la loi relative à l'entretien des prisonniers.
- 3 Loi modifiant la loi relative aux registrateurs et à l'organisation des bureaux d'enregistrement.
- 4 Loi abrogeant la loi 57 Victoria, chapitre 11, relative à certaines taxes et licences.
- 5 Loi concernant les taxes sur les corporations et les compagnies commerciales.
- 6 Loi relative à l'élection des députés à l'Assemblée Législative de Québec.
- 7 Loi amendant la loi relative aux registres des baptêmes, mariages et sépultures.
- 8 Loi modifiant la loi concernant les jurés et les jurys.

PROVINCE OF QUEBEC.

QUEBEC, MONDAY, 23rd DECEMBER, 1895.



LEGISLATIVE COUNCIL CHAMBERS,

Quebec, 21st December, 1895.

This day, at eight o'clock in the afternoon, His Honour the LIEUTENANT GOVERNOR proceeded in state to the Chamber of the Legislative Council, in the Legislative Buildings.

The members of the Legislative Council being assembled, His Honour was pleased to command the attendance of the Legislative Assembly, and that House being present the following Bills were assented to, in Her Majesty's name, by His Honour the LIEUTENANT-GOVERNOR, viz :

- B An Act to incorporate "The Sisters of the Precious Sang de Sh
- C An Act to amend the law respecting dentists.
- 2 An Act to amend the law respecting the maintenance of prisoners.
- 3 An Act to amend the law respecting registrars and the organization of registry offices.
- 4 An Act to repeal the act 57 Victoria, chapter 11, respecting certain licenses and taxes.
- 5 An Act respecting taxes upon commercial corporations and companies.
- 6 An Act respecting the elections of members of the Legislative Assembly of Quebec.
- 7 An Act to amend the law respecting registers of marriages, baptisms and burials.
- 8 An Act to amend the law respecting jurors and juries.

- 9 Loi concernant la clôture des inventaires en justice.
- 10 Loi amendant la loi 58 Victoria, chapitre 45, concernant la tenure des terres aux îles de la Madeleine.
- 11 Loi amendant la loi concernant les cimetières et les inhumations et exhumations.
- 12 Loi concernant les associations de bienfaisance et de secours mutuels et les compagnies d'assurance mutuelle.
- 13 Loi amendant les dispositions spéciales relatives aux écoles publiques des cités de Montréal et de Québec.
- 14 Loi amendant de nouveau le Code de procédure civile relativement à la preuve prise par sténographie.
- 16 Loi amendant la loi des élections contestées de Québec.
- 17 Loi détachant certains lots du canton de Bulstrode, dans le comté d'Arthabaska, et les annexant à la paroisse de Sainte-Eulalie, dans le comté de Nicolet.
- 18 Loi relative à l'Hôpital protestant pour les aliénés.
- 19 Loi autorisant les syndics des chemins à barrières de Montréal à racheter certaines obligations, et à émettre dans ce but une nouvelle série d'obligations.
- 20 Loi constituant en district électoral les îles de la Madeleine.
- 21 Loi concernant la colonisation et le développement à donner à l'industrie minière dans certaines parties de cette province.
- 22 Loi amendant le Code du notariat.
- 23 Loi amendant la loi concernant la constitution de la cour supérieure.
- 24 Loi amendant la loi de la chasse de Québec.
- 25 Loi amendant la loi concernant l'agriculture, relativement à la société pour l'amélioration des chemins de la province de Québec.
- 26 Loi amendant de nouveau la loi concernant la pension de retraite des officiers publics.
- 27 Loi amendant la loi concernant les clubs pour la protection du poisson et du gibier.
- 28 Loi amendant la loi relative au services civil.
- 29 Loi amendant le code de procédure civile, relativement aux procédures en revision.
- 30 Loi amendant la loi concernant l'agriculture et la colonisation, relativement aux cercles agricoles.
- 31 Loi constituant en corporation la *Ramsay Paint Company*.
- 32 Loi constituant en corporation le *Dominion College of Music*, de Montréal.
- 33 Loi autorisant Joseph Lacroix à changer son nom en celui de Joseph Archambault.
- 35 Loi amendant les lois qui concernent la corporation de la cité de Québec.
- 36 Loi amendant la charte de la Compagnie du chemin de fer Québec Central.
- 37 Loi concernant la vente de certains biens faisant partie de la succession *ab intestat* de feu Duncan Finlayson.
- 38 Loi modifiant la charte de la Royal Paper Mills Company."
- 39 Loi autorisant la chambre des notaires de la province de Québec à admettre Côme-Louis-Adolphe Morisset comme notaire, après examen.
- 40 Loi constituant en corporation "La Compagnie du chemin de fer central de Leeds."
- 41 Loi validant une vente faite par Benjamin Décarv à James Armstrong *et al.*
- 42 Loi constituant en corporation la "James Shearer Company."
- 43 Loi modifiant la loi 51-52 Victoria, chapitre 90, constituant en corporation la ville de Coaticook.
- 44 Loi divisant la municipalité du canton de Clifton, dans le comté de Compton, en deux municipalités distinctes.
- 46 Loi modifiant la charte de la "Royal Trust and Fidelity Company."
- 9 An Act respecting the judicial closing of inventories.
- 10 An Act to amend the act 58 Victoria, chapter 45, respecting the tenure of lands in the Magdalen Islands.
- 11 An Act to amend the law respecting cemeteries and interments and disinterments.
- 12 An Act respecting Benevolent and Mutual Benefit Associations and Mutual Insurance Companies.
- 13 An Act to amend the special provisions respecting public schools in the cities of Montreal and Quebec.
- 14 An Act to amend the law respecting proofs taken by stenography.
- 16 An Act to amend the Quebec Controverted Elections' Act.
- 17 An Act to detach certain lots from the township of Bulstrode, in the county of Arthabaska, and to annex the same to the parish of Sainte Eulalie, in the county of Nicolet.
- 18 An Act respecting the Protestant Asylum for the Insane.
- 19 An Act to authorize the trustees of the Montreal turnpike roads to redeem certain debentures, and for that purpose to issue a new series of debentures.
- 20 An Act to erect the Magdalen Islands into an electoral district.
- 21 An Act respecting colonization in certain parts of this Province, and for promoting the mining industry therein.
- 22 An Act to amend the Notarial Code.
- 23 An Act to amend the law respecting the constitution of the Superior Court.
- 24 An Act to amend the Quebec Game Laws.
- 25 An Act to amend the law respecting agriculture, with reference to the Good Roads Association of the Province of Quebec.
- 26 An Act to amend the act respecting the pensions of public officers.
- 27 An Act to amend the law respecting Fish and Game Clubs.
- 28 An Act to amend the law respecting the civil service.
- 29 An Act to amend the Code of Civil Procedure, respecting proceedings in review.
- 30 An Act to amend the law respecting agriculture and colonization, with reference to farmer's clubs.
- 31 An Act to incorporate The Ramsay Paint Company.
- 32 An Act to incorporate the Dominion College of Music, Montreal.
- 33 An Act to authorize Joseph Lacroix to change his name to that of Joseph Archambault.
- 35 An Act to amend the acts respecting the corporation of the city of Quebec.
- 36 An Act to amend the charter of the Quebec Central Railway Company.
- 37 An Act respecting the sale of certain property, part of the intestate succession of the late Duncan Finlayson.
- 38 An Act to amend the charter of the Royal Paper Mills Company.
- 39 An Act to authorize the board of notaries of the province of Quebec, to admit Côme Louis Adolphe Morisset, amongst its members, after examination.
- 40 An Act to incorporate "The Leeds Central Railway Company."
- 41 An Act to declare valid a sale from Benjamin Decary to James Armstrong *et al.*
- 42 An Act to incorporate "The James Shearer Company."
- 43 An Act to amend the act 51-52 Victoria, chapter 90, incorporating the town of Coaticook.
- 44 An Act to divide the municipality of the township of Clifton, in the county of Compton, into two separate municipalities.
- 46 An Act to amend the charter of "The Royal Trust and Fidelity Company."

- 47 Loi constituant en corporation "The Samaritan Hospital for Women."
- 48 Loi autorisant l'aliénation de terrains dépendant de la succession de feu Raoul de Beaujeu.
- 49 Loi validant un acte de vente par Sa Grandeur Monseigneur Edouard-Charles Fabre, archevêque de Montréal, et Messire Calixte Ouimet à Philibert Tétrault.
- 50 Loi portant modification de la charte de la ville de Westmount.
- 51 Loi conférant l'existence corporative à la "Compagnie du chemin de fer des rues de Sherbrooke."
- 52 Loi autorisant le collège des médecins et chirurgiens de la Province à admettre au nombre de ses membres Joseph-Abel Fortin, docteur en médecine de l'Université Laval.
- 53 Loi constituant en corporation "l'École de médecine comparée et de science vétérinaire de Montréal", et abrogeant les lois qui constituent en corporations "l'École vétérinaire de Montréal" et "l'École vétérinaire française de Montréal".
- 54 Loi amendant la loi relative à la succession de feu François-Xavier Beaudry.
- 55 Loi constituant en corporation "The North Nation Valley Colonization Railway Company".
- 56 Loi constituant en corporation la Compagnie des Estacades des rivières Coulonge et Corneille.
- 57 Loi modifiant la loi constituant en corporation la Compagnie manufacturière de Chambly.
- 58 Loi modifiant la loi constituant en corporation la compagnie de gaz de Montréal et les lois qui la modifient.
- 60 Loi ratifiant et confirmant les pouvoirs conférés à la "Dominion of Canada Trust Company" par la loi du Parlement du Canada 58-59 Victoria, chapitre 84, et autorisant la dite compagnie à exercer les dits pouvoirs dans la province de Québec.
- 61 Loi ratifiant les actes de vente et adjudication entre les héritiers et représentants de Joseph Robereau-Duplessis et de son épouse Marie-Catherine Cardinal et Louis-Félix Robereau-Duplessis.
- 62 Loi modifiant la loi autorisant Léon Montplaisir à construire un pont de péage sur la rivière Bécancour.
- 63 Loi amendant la charte de la compagnie du chemin de fer des Comtés-Unis.
- 64 Loi déclarant Louis-Georges Lecomte, membre du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec.
- 65 Loi relative aux biens de feu François-Xavier Beaudry, légués pour des fins de charité.
- 66 Loi modifiant les diverses lois concernant la cité de Ste-Cunégonde de Montréal.
- 67 Loi concernant la succession de feu George Childs.
- 68 Loi modifiant la loi relative à la cité de Saint-Henri.
- 69 Loi constituant en corporation la "Compagnie hydraulique et manufacturière de Drummondville".
- 70 Loi modifiant la charte de la compagnie dite *Montreal Safe Deposit Company*.
- 71 Loi modifiant la charte du village de Senneville.
- 72 Loi amendant la loi concernant la Ferme Modèle de Compton.
- 73 Loi amendant la charte de la ville de Fraser-ville.
- 74 Loi amendant la charte de la cité de Montréal.
- 75 Loi constituant la ville de Saint-Louis en corporation.
- 47 An Act to incorporate "The Samaritan Hospital for Women."
- 48 An Act to authorize the sale of lands belonging to the estate of the late Raoul de Beaujeu.
- 49 An Act to ratify a deed of sale by His Grace Edouard Charles Fabre, Archbishop of Montreal, and the Reverend Calixte Ouimet to Philibert Tétrault.
- 50 An Act to amend the charter of the town of Westmount.
- 51 An Act to incorporate "The Sherbrooke Street Railway Company."
- 52 An Act to authorize the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec, to admit Joseph Abel Fortin, doctor of medicine of Laval University, amongst its members.
- 53 An Act to incorporate *L'École de Médecine Comparée et de Science Vétérinaire de Montréal*, and to repeal the acts incorporating "The Montreal School of Veterinary Surgery," and "The French Veterinary School of Montreal."
- 54 An Act to amend the act respecting the estate of the late François Xavier Beaudry.
- 55 An Act to incorporate "The North Nation Valley Colonization Railway Company."
- 56 An Act to incorporate the Coulonge and Crow River Boom Company.
- 57 An Act to amend the act incorporating the Chambly Manufacturing Company.
- 58 An Act to further amend the act incorporating the Montreal Gas Company and the acts amending the same.
- 60 An Act to ratify and confirm the powers, granted to the Dominion of Canada Trusts Company by the Parliament of Canada, by its act 58-59 Victoria, chapter 84, and to authorize and empower the said company to exercise the said powers in the Province of Quebec.
- 61 An Act to ratify the deeds of sale and adjudication between the heirs and representatives of Joseph Robereau Duplessis and his wife, Marie Catherine Cardinal, and Louis Félix Robereau Duplessis.
- 62 An Act to amend the act 46 Victoria, chapter 60, authorizing Léon Montplaisir to build a toll-bridge over the Bécancour river.
- 63 An Act to amend the charter of the United Counties Railway Company.
- 64 An Act to declare Louis George Lecomte, a member of the College of Physicians and Surgeons of the Province of Quebec.
- 65 An Act respecting the property of the late François Xavier Beaudry, bequeathed for charitable purposes.
- 66 An Act to amend the various acts respecting the city of Ste. Cunégonde of Montreal.
- 67 An Act respecting the estate and succession of the late George Childs.
- 68 An Act to amend the acts relating to the city of St. Henri.
- 69 An Act to incorporate "The Drummondville Hydraulic and Manufacturing Company."
- 70 An Act to amend the charter of the Montreal Safe Deposit Company.
- 71 An Act to amend the charter of the village of Senneville.
- 72 An Act to amend the act respecting the Compton Model Farm.
- 73 An Act to amend the charter of the town of Fraserville.
- 74 An Act to amend the charter of the city of Montreal.
- 75 An Act to incorporate the town of Saint Louis.

- | | |
|--|--|
| <p>76 Loi concernant la construction de l'église catholique de la paroisse du Sacré-Cœur de Jésus, de Montréal.</p> <p>77 Loi constituant en corporation l'Association protectrice de bienfaisance du Canada.</p> <p>78 Loi amendant la charte de la cité de Montréal relativement au coût de certaines expropriations.</p> <p>79 Loi constituant en corporation "L'Association agricole du district des Trois-Rivières."</p> <p>80 Loi constituant en corporation la Compagnie du chemin de fer de Brandon et de Ste-Emilie de l'Energie.</p> <p>85 Loi détachant du comté de Bellechasse et annexant au comté de Montmagny la partie non organisée du canton d'Armagh.</p> <p>86 Loi relative au paiement des employés des compagnies de chemins de fer.</p> <p>88 Loi modifiant la loi concernant les corporations de ville.</p> <p>90 Loi amendant la loi relative à la cour du recorder de la cité de Québec.</p> <p>95 Loi amendant le Code civil relativement aux privilèges des constructeurs, journaliers, ouvriers et fournisseurs de matériaux.</p> <p>102 Loi modifiant le Code civil, relativement aux personnes qui font usage de l'opium ou autre narcotique.</p> <p>107 Loi amendant la loi concernant les enquêtes sur les affaires publiques.</p> <p>113 Loi amendant la loi concernant les exemptions de taxes.</p> <p>117 Loi abrogeant la loi constituant en corporation la Société de bienfaisance des journaliers de navires de Québec.</p> <p>118 Loi amendant la loi concernant les assurances mutuelles.</p> <p>121 Loi abrogeant la loi concernant les loteries et bazars.</p> <p>126 Loi modifiant de nouveau la loi des licences de Québec.</p> <p>128 Loi amendant le Code de procédure civile, relativement à la Cour de magistrat de district.</p> <p>129 Loi amendant la loi 58 Victoria, chapitre 2, concernant les subsides aux chemins de fer.</p> <p>130 Loi déclarant et déterminant les sommes qui peuvent être empruntées en vertu de la loi 54 Victoria, chapitre 2.</p> <p>131 Loi concernant le paiement d'une certaine somme formant partie du subside accordé par la loi 49-50 Victoria, chapitre 77.</p> <p>132 Loi validant certains actes de transport d'immeubles sujets au droit imposé par l'article 1191a des Statuts refondus et ses amendements.</p> <p>133 Loi amendant la loi concernant les droits sur les successions.</p> <p>134 Loi amendant la loi concernant les statistiques relatives au mouvement de la population.</p> | <p>76 An Act respecting the building of the Roman Catholic Church of the parish of <i>Sacré-Cœur de Jésus</i>, Montreal.</p> <p>77 An Act to incorporate the Canada Protective Benefit Association.</p> <p>78 An Act to amend the charter of the city of Montreal, with reference to the cost of certain expropriations.</p> <p>79 An Act to incorporate the Three Rivers District Agricultural Association.</p> <p>80 An Act to incorporate the Brandon and <i>Ste. Emélie de l'Energie</i> Railway Company.</p> <p>85 An Act to detach from the county of Bellechasse, and annex to the county of Montmagny, the unorganized portion of the township of Armagh.</p> <p>86 An Act respecting the payment of the employees of railway companies.</p> <p>88 An Act to amend the law respecting town corporations.</p> <p>90 An Act to amend the law respecting the Recorder's Court of the city of Quebec.</p> <p>95 An Act to amend the Civil Code with respect to the privileges of builders, laborers, workmen and suppliers of materials.</p> <p>102 An Act to amend the Civil Code, with respect to persons who make use of opium or other narcotics.</p> <p>107 An Act to amend the law respecting inquiries concerning public matters.</p> <p>113 An Act to amend the law concerning exemptions from taxation.</p> <p>117 An Act to repeal the act incorporating the Quebec Ship Labourers' Benevolent Society.</p> <p>118 An Act to amend the law respecting Mutual Insurance Companies.</p> <p>121 An Act to repeal the law respecting lotteries and bazaars.</p> <p>126 An Act to further amend the Quebec License Law.</p> <p>128 An Act to amend the Code of Civil Procedure, concerning the District Magistrates' Court.</p> <p>129 An Act to amend the Act 58 Victoria, chapter 2, respecting railway subsidies.</p> <p>130 An Act to declare and determine the amount which may be borrowed under the act 54 Victoria, chapter 2.</p> <p>131 An Act respecting the payment of a certain sum forming part of the subsidy granted by the act 49-50 Victoria, chapter 77.</p> <p>132 An Act to render valid certain deeds of transfer of immovables subject to the duty imposed by article 1191a of the Revised Statutes and its amendments.</p> <p>133 An Act to amend the law respecting duties on successions.</p> <p>134 An Act to amend the act respecting vital statistics.</p> |
|--|--|

Alors l'honorable Orateur de l'Assemblée Législative a adressé la parole à Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur, et a présenté à Son Honneur pour qu'elle veuille y donner sa sanction, un Bill intitulé :

59 Acte octroyant à Sa Majesté les deniers requis pour les dépenses du gouvernement, pour les années fiscales expirant le 30 juin 1896, et le 30 juin 1897, et pour d'autres fins du service public.

A ce Bill la sanction royale a été donnée dans les termes suivants :

Au nom de Sa Majesté, le Lieutenant-Gouverneur remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ce Bill.

Then the Honorable the Speaker of the Legislative Assembly addressed His Honor the Lieutenant Governor, and presented for His Honor's acceptance a Bill intituled :

59 An Act granting to Her Majesty the moneys required for the expenses of the Government for the financial years ending on the 30th June, 1896, and on the 30th June, 1897, and for other purposes connected with the public service.

To this Bill the royal assent was signified in the following words :

In Her Majesty's name, the Lieutenant Governor thanks Her loyal subjects, accepts their benevolence and assents to this bill.

Après quoi, il a plu à Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur de clore la cinquième session de la huitième Législature de la province de Québec par le

DISCOURS suivant :

Honorables Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de l'Assemblée Législative,

En venant clore les travaux de cette session, je tiens à vous remercier de votre diligence dans l'accomplissement de vos travaux ; le soin tout particulier que vous avez apporté à la législation publique et privée produira les plus heureux résultats.

Votre législation concernant les élections, basée sur les lois actuellement en vigueur dans le Royaume-Uni, aura l'effet d'assurer aux électeurs plus d'indépendance dans le vote et aux tribunaux une action plus efficace pour la répression de la corruption électorale.

Les progrès agricoles que votre encouragement a déjà si largement développés, ont occupé de nouveau votre sollicitude ; j'espère qu'ils continueront à attirer l'attention des Chambres et resteront l'objet le plus en vue de la politique de mon gouvernement, la prospérité agricole étant le meilleur gage du bien-être général de la population.

Je regrette que les ressources actuelles de la province n'aient pu permettre à mon gouvernement d'accéder aux demandes de subsides de chemins de fer qui lui ont été soumises. J'espère que du moins il saura trouver les moyens de protéger les entreprises dont l'abandon serait une perte réelle pour la province.

Grâce à sa politique d'économie, mon gouvernement a pu faire disparaître certaines taxes et je ne doute pas que cette politique prudemment suivie n'apporte avant longtemps le dégrèvement d'autres impôts.

La situation financière de la province s'améliore sensiblement et je suis certain qu'en redoublant la vigilance, mon gouvernement réussira à maintenir le crédit de la province.

Les travaux de la commission chargée de la refonte des lois de la procédure civile vous ont été soumis et j'ai confiance que cette refonte tant désirée pourra se compléter durant la prochaine session.

Messieurs de l'Assemblée Législative,

Au nom de Sa Majesté, je vous remercie des subsides que vous lui avez généreusement votés pour les différents services publics.

Honorables Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de l'Assemblée Législative,

A cet instant où vous devez vous séparer pour rentrer dans vos foyers, je fais des vœux pour votre bonheur et je prie Dieu d'étendre sa protection sur vos familles et sur tous les habitants de notre fidèle et loyale province.

After which, His Honor the Lieutenant Governor was pleased to close the fifth session of the eighth Legislature of the Province of Quebec with the following

SPEECH :

Honorable Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the Legislative Assembly,

In closing the labors of this session I desire to thank you for your diligence in the accomplishment of your duties ; the careful attention which you have manifested in both private and public legislation will produce the most beneficial results.

Your election legislation, based on the laws now in force in the United Kingdom will assure more independence on the part of the electors in voting and give the courts more efficient means for the repression of corrupt practices.

Agricultural progress which has attained such development through the encouragement you have given it, has again been the object of your consideration. I trust that it will continue to receive the attention of the Legislature and be the most prominent feature of the policy of my Government, as agricultural prosperity is the best security for the welfare of the people.

I regret that the present resources of the Province did not permit my Government to grant the applications for railway subsidies which were submitted to it. I hope, however, that it will find means to protect those undertakings which, if abandoned, would cause a serious loss to the Province.

Through its policy of economy, my Government has been able to do away with certain taxes and I have no doubt that if the same policy be prudently carried out, other taxes will before long be removed.

The financial situation of the province is improving in a marked manner and I am convinced that, with renewed vigilance, my Government will succeed in maintaining the credit of the Province.

The result of the labors of the commission entrusted with the revision of the laws concerning civil procedure has been submitted to you and I am confident that this long wished for revision will be completed during next session.

Gentlemen of the Legislative Assembly,

In Her Majesty's name I thank you for the Supplies you have so generously voted for the various branches of the public service.

Honorable Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the Legislative Assembly,

Now that you are about to separate and to return to your homes I sincerely wish you all happiness and I pray God to extend his protection to your families and to all the inhabitants of this faithful and loyal Province.

Alors l'honorable Orateur du Conseil Législatif dit :

Honorables Messieurs du Conseil Législatif,

Messieurs de l'Assemblée Législative,

C'est la volonté et le désir de Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur, que cette législature soit prorogée jusqu'à vendredi, le trente et unième jour de janvier prochain, pour être ici tenue; et cette législature provinciale est en conséquence prorogée à vendredi, le trente et unième jour de janvier prochain.

Then the Honorable the Speaker of the Legislative Council said :

Honorable Gentlemen of the Legislative Council,

Gentlemen of the Legislative Assembly,

It is His Honor the Lieutenant-Governor's will and pleasure that this Provincial Legislature be prorogued until Friday, the thirty-first day of January next, to be here held; and the Provincial Legislature is accordingly prorogued until Friday, the thirty-first day of January next.